

# ***Sunday Newsletter (#1, 2019) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **JANUARY 27, 2019 – 35<sup>th</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

(Tone 2. Leavetaking of the Feast of the Theophany. *The Holy Fathers slain at Sinai and Raithu: Isaiah, Sabbas, Moses, his disciple Moses and others (IV-V). St. Nina, Equal-to-the-Apostles and Enlightener of Georgia (335). Ven. Joseph (IV). Ven. Theodulus (V). Ven. Stephen (VIII).*

(The Scripture Readings: *Epistle: Col. 3:12-16; Gospel: Lk. 18:18-27*)

## **27 СІЧНЯ, 2019 – НЕДІЛЯ 35-а ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

(Голос 2. Віддання свята Богоявлення. Прп. Отців у Синаї та Раїфі вбитих: Ісаї, Савви, Мойсея та учня його Мойсея та інших з ними (IV-V). Рівноап. Ніни, просвітительки Грузії (335). Прп. Йосифа (IV). Прп. Феодула (V). Прп. Стефана (VIII).

(Читання із Св. Письма: Апостол: Кол. 3:12-16, Євангеліє: Луки 18:18-27)

Formal observance of the Law does not equal fulfillment of all the commandments of God. Indeed, saying that one has kept the letter of the Law can create a false satisfaction about virtue. Salvation does not depend upon external things, whether they be many or few, great or small, but on the virtues of the soul – faith, hope, and love – the reward of which is salvation. These virtues the young man still lacked. (*Orthodox Study Bible, 1999, p. 54*)



**Christ and the Rich Young Ruler  
by Heinrich Hofmann  
<http://truthbook.com/>**

Формальне дотримання Закону не є виконанням всіх заповідей Божих. Справді, кажучи про те, що хтось в змозі виконати букву Закону, може створити помилкову думку самовдоволення про чеснотність. Спасіння не залежить від зовнішніх чинників, незалежно, чи їх багато чи мало, великих чи малих, але від чеснот душі - віри, надії і любові – і нагорода за них - спасіння. Цих чеснот, якраз і молодому чоловікові не вистачало.

**СВ. ЄВАНГЕЛІЄ (Лк. 18:18-27)**

Одного разу один з начальників запитав Ісуса, кажучи: Учителю благий, що мені зробити, щоб успадкувати життя вічне? Ісус сказав йому: чого ти називаєш Мене благим? Ніхто не благий, тільки один Бог. Заповіді знаєш: не перелюбствуй, не вбивай, не кради, не лжесвідчи, шануй батька твого і матір твою. Він же сказав: усе це я зберіг від юности моєї.

Почувши це, Ісус сказав: ще одного не вистачає тобі: все, що маєш, продай і роздай убогим, і матимеш скарб на небесах, і йди слідом за Мною. Він же, почувши це, засмутився, бо був дуже багатий. Ісус же, побачивши, що він засмутився, сказав: як важко тим, що мають багатство, увійти в Царство Боже! Бо легше верблюдові пройти крізь вушко голки, ніж багатому увійти до Царства Божого. Ті, що чули, сказали: то хто ж може спастися? Він же сказав: неможливе для людей - можливе для Бога. (УПФ)

**THE HOLY GOSPEL (Lk. 18:18-27)**

At that time a certain ruler asked Jesus, saying, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" So Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. You know the commandments: 'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false witness,' 'Honor your father and your mother,' " And he said, "All these things I have kept from my youth."

So when Jesus heard these things, He said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich. And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." And those who heard it said, "Who then can be saved?" But He said, "The things which are impossible with men are possible with God." (NKJV)

**COMMENTARY:** By saying 'no one is good except God' Jesus was saying no one can keep the commandments. Then He proved it to the man by asking him to sell everything, give it to the poor, and follow Him. The man couldn't do it because he loved his wealth more than he loved God. It was a violation of the First Commandment. If we ask: are there any good people? The answer is no, because as fallen man we are sinful creatures. "For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies." (Mt. 15:19)

If we ask: are there people who can do good? The answer is yes! Because being created in God's image we can find in man the qualities trustworthy such: honest, caring, loving... But only God is perfectly good and just all the time and this is why the Bible says there is no one good but God and our standard of Good is none other than God Himself. Only Jesus could keep the commandments perfectly which makes Him both good and God. Matt 20:15: "Or is your eye evil because I am good?"

**Тропар Недільний, Голос 2:**

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьайвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

**Тропар Богоявлення, Голос 1:**

Як в Йордані хрестився Ти, Господи,/ тоді об'явилася пошана Тройці,/ бо голос Отцівський свідчив про Тебе,/ улюбленим Сином Тебе називаючи,/ а Дух у постаті голубиній ствердив Слово об'явлене./ Слава Тобі, Христе Боже,/ що явився і світ просвітив.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові,

**Кондак Недільний, Голос 2:**

Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе,/ і пекло, побачивши чудо, злякалося,/ і мертві воскресли,/ а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою/ і Адам веселиться, і світ, Спасе мій,/ оспівує Тебе повсякчасно.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак Богоявлення, Голос 4:**

Ти явився цілому світові,/ і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас,/ що з розумінням оспівуємо Тебе:/ прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

**Прокимен на Голос 2:**

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він став моїм спасінням.

**Стих:** *Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.*

**Tropar, Tone 2:**

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

**Tropar, Tone 1:**

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, glory be to You.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 2:**

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 4:**

You have appeared today unto the whole world, and Your light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge chant unto You: You have come and are made manifest, O unapproachable Light.

**Prokeimen, Tone 2:**

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

*Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.*

**АПОСТОЛ: (Кол. 3:12-16)**

**Читець:** З Послання до Колоссян Святого Апостола Павла читання.

Браття! Вдягніться, як обрані Божі, святі та улюблені, в милосердя, благість, смиренномудрість, лагідність, довготерпіння, поступаючись один одному і прощаючи взаємно, коли хто на кого має скаргу: як Христос простив вас, так і ви.

Більш за все вдягніться в любов, яка є сукупністю довершености. І нехай панує в серцях ваших мир Божий, до якого ви й покликані в одному тілі, і будьте вдячні. Слово Христове нехай оселяється у вас щедро, з усякою премудрістю, навчайте і наставляйте один одного псалмами, славослів'ям і піснями духовними, в благодаті співаючи в серцях ваших Господеві.

**Алилуя: (Псалом 19:2,10)**

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

*Стих: Господи спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.*

**Задостойник, Ірмос, Голос 2:**

Величай, душе моя, чеснішу від Горних Воїнств/ – Діву Пречисту Богородицю./

Не зуміє ніякий язик/ достойно благохвалити,/ тривожиться навіть і надсвітній ум/ оспівувати Тебе, Богородице./ Одначе Ти, благая, прийми віру,/ Ти бо знаєш нашу Божественну любов./ Тебе величаємо,/ бо Ти християн єси заступниця.

**Причасний**

З'явилась благодать Божа,/ спасительна для всіх людей.

Хвалить Господа з небес,/ хвалить Його в вишніх. Алилуя (3)

**EPISTLE: (Col. 3:12-16)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

Brethren! As the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering; bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do.

But above all these things put on love, which is the bond of perfection. And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. (NKJV)

**Alleluia Verses:**

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

*Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.*

**Instead of "It is Truly Worthy"**

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honorable than the Hosts on high.

Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith. You know well our God-inspired love. We magnify You, for You are the Protectress of Christians.

**Communion Verse:**

The grace of God that brings salvation unto all men has appeared.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia (3).

## ОЧІКУВАННЯ НЕБА

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, у своєму щоденному житті думай часто про Небо. Не дозволяй земним бажанням затуманювати картину твоєї кінцевої мети. Ця візія принесе тобі мир у противнощах і радість у часі випробувань.

2. В небі матимеш більше, ніж ти коли-небудь бажав, більше, ніж коли-небудь уявляв. Ніколи не буде кінця твоєї радості, і ти не страждатимеш від страху втратити те, що любиш. Ти завжди матимеш те, чого хочеш, і завжди хотітимеш того, що найкраще. Ти братимеш участь у Моєму знанні, і Моє щастя наповнить твою душу.

3. В Небі ніхто ніколи не матиме підстав скаржитись на тебе. Ніхто не протидіятиме тобі і не псуватиме твоїх планів. Ти тішитимешся в один і той час усім, що любиш. Я дам тобі надзвичайну славу, як нагороду за твої перемоги над земними спокусами. Ти отримасш всезадовільняючу прославу за свою терпеливість і вірність Мені в часі земних випробувань. Моя безмежна любов до тебе проявиться в дарах, що не мають собі рівних на землі.

### **РОЗВАЖ:**

Людська мова ніколи не могла б описати Небо. Чому? Бо в усіх людських знаннях немає слів, що могли б розповісти, який вигляд Неба. Святому Павлові було дано видіння Неба, і все ж він не міг оповісти, яке воно. Усе, що він міг сказати, це те, що ми ніколи не бачили, не чули і ніколи не уявляли, яким є Небо. Ця думка про велич Небесну має дуже сильно вразити мене. Кожна мить наближає мене до цього всеславного життя. Якими малими і неважливими є мої земні страждання та випробування у порівнянні з всезадовільняючою, безкінечною нагородою.

*(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, Кн.ІІ-ІІІ, 2007, ст 333-335)*

## CHRISTIAN SYMBOLS

The Orthodox Church abounds with the use of symbols. These symbols are those realities which have the power and competence of manifesting God to men, signs which carry us beyond ourselves and themselves into the genuine union and knowledge of things eternal and divine. Among the Christian symbols are icons, the sign of the cross, and the vestments of liturgical celebration. In addition, we can mention the use of various colors which have their particular significance, as well as the use of LIGHT, normally the natural light of candles, which leads us to Christ, the Light of the world and of the Kingdom of God. `Generally speaking, light is a universal symbol for the mystical presence of God as the True, the Beautiful and the Good.

The Orthodox Church follows the Bible in its use of INCENSE. (Ex. 30:8, Ps. 141:2; Lk. 1:9; Rev. 8:3) Incense is the symbol of the rising of prayers, of spiritual sacrifice and of the sweet-smelling fragrance of the Kingdom of God. *(continued on page 6)*

The Church also uses bread, wine, wheat, oil, water, flowers, and fruits as signs of God's love, mercy, goodness, life and the very presence given to man in creation and salvation. Indeed, all elements of creation find the "truth" of their very being and existence as expressions and manifestations of God, as "symbols" of His presence and action in the world of man. This is the reason for their use in this way in the Church.

Among the more graphic Christian symbols in the Church are the initials and letters of Christ's name; the triangle of the Trinity; the circle of eternity; the fish which stands for Jesus Christ, Son of God, Saviour; the eye of God's omnipresence; the anchor of hope; the rock of faith; the flame of God's consuming presence; the vine which Jesus named Himself – "I am the vine, you are the branches." (Jn. 15:5); the alpha and the omega (Rev. 1:8); the crown and staff of Christ's kingship; and many others – all of which indicate some aspect of the saving presence and action of God in the world.

The use of symbols is a mode of revelation and communion which passes beyond that of mere verbal or intellectual communication. The death of symbols comes when they are artificially invented, rationally explained or reduced to mere "illustrations" whose meaning is not immediately grasped by man on the level of his living spiritual vision and experience. (*Fr. Thomas Hopko, The Orthodox Church, v. 2, p. 21-22*)

### THE CHURCH

The faithful are called out of the world to be the Church: the body of Christ, the Bride of Christ, the New Israel, the ark of salvation, the assembly of the faithful. Through the Church, Christians are united to Christ and to each other. In this community, the believer receives the grace of God through the sacraments and hears the truth of the gospel. This mystical transformation of people into one body in Christ takes place in the Eucharist. Because Christ is the Head of the Church, the Church is a reflection of the Incarnation, with both human and divine qualities. (see 1Cor. 10:16, 17; Gal. 6:16; Eph. 4:12; 5:22-32) (*Orthodox Study Bible, 1997, p. 795*)

### ~ ANNOUNCEMENTS ~

**THANK YOU** to all of the volunteers who come out on Wednesday, January 23<sup>rd</sup> to make Cabbage Rolls and on Friday, January 25<sup>th</sup> to serve at our monthly supper fundraiser.

**PLEASE REMEMBER** that now it is due time to pay your church membership fees for 2019. Please see Yuliya Shokalyuk to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

### SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, February 3 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, February 10:00 am Divine Liturgy at 10:00 am

Friday, February 15 – Divine Liturgy (Presentation of Christ) 10:00 am

Sunday, February 17 – Divine Liturgy (Eng.) at 10:00 am

Sunday, February 24 – Divine Liturgy at 10:00 am